51 한국에 가서 일을 하고 싶은데요

Saya ingin pergi ke Korea dan bekerja di sana.

학습 안내
Materi Pelajaran

ㅁ Target Pembelajaran	tanya jawab Sistem Izin Kerja (Employment Permit System), bertanya tentang Ujian Kemampuan Bahasa Korea (EPS-TOPIK)
ㅁ Aktivitas	mengisi formulir EPS-TOPIK
ㅁ Kosakata	sistem Izin kerja (Employment Permit System), EPS-TOPIK
ㅁ Informasi · Budaya	memahami sistem Izin Kerja (Employment Permit System)

대화 1 Percakapan 1

Track 157

Berikut adalah percakapan antara pegawai bagian HRD (Pengembangan Sumberdaya Manusia) dengan Ivan. Dengarkanlah percakapan 2 kali dan ikutilah.

이반 저, 한국에 가서 일을 하고 싶은데요.
Permisi, saya ingin pergi ke Korea dan bekerja di sana.

직원 아, 그러세요? 이쪽으로 앉으세요. 어떤 일을 하고 싶으세요?
Oh, begitu? Silakan duduk di sebelah sini. Anda ingin bekerja di bidang apa?

이반 제조업 쪽 일을 해 보고 싶어요.
Saya ingin mencoba bekerja di bidang industri manufaktur.

직원 잘됐네요. 제조업에서 사람을 제일 많이 뽑고 있거든요.
Pas sekali. Bidang industri manufaktur yang paling banyak mengambil orang.

> 사람을 뽑다
> mempekerjakan orang/ mengambil orang

이반 그런데 고용허가제로 한국에 가면 몇 년 정도 일할 수 있어요?
Ngomong-ngomong, jika saya pergi ke Korea dengan sistem izin kerja, kira kira saya bisa bekerja berapa tahun?

> 취업기간
> masa kerja

직원 취업 기간은 3년인데 재계약을 하면 최대 1년 10개월까지 더 있을 수 있어요.
Masa kerjanya 3 tahun, tapi jika diperpanjang bisa ditambah maksimal sampai 1 tahun 10 bulan.

이반 아, 그렇군요. 신청하려면 어떻게 해야 하죠?
Oh, begitu. Saya harus bagaimana untuk mendafatarnya?

> 신청하다
> mendaftar

Sudahkah Anda mendengarkan dan mengikuti dengan baik? Jika sudah, coba jawablah pertanyaan berikut.

1. 이반은 어디에서 일하고 싶어 해요?
Ivan ingin bekerja di mana?

2. 이반은 어떤 일을 하고 싶어 해요?
Ivan ingin bekerja apa?

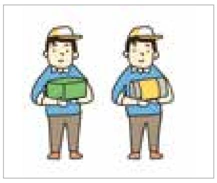
정답 1. 한국 2. 제조업



어휘 1 Kosakata 1 고용허가제 Sistem Izin Kerja



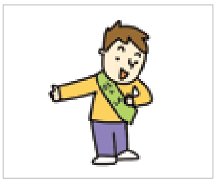
Berikut adalah berbagai macam kosakata yang berhubungan dengan sistem izin kerja. Bagaimana kalau kita mencari tahu ada kosakata apa saja?



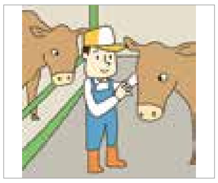
제조업
industri manufaktur



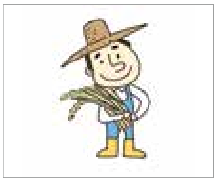
건설업
industri konstruksi



서비스업
industri bidang jasa



축산업
industri peternakan



농업
Industri pertanian



어업
industri perikanan



고용허가제
EPS
(Empolyment Permit System)/
Sistem Izin Kerja



문의하다
bertanya



Jawab pertanyaan berikut sambil mengingat kosakata yang telah dipelajari sebelumnya.

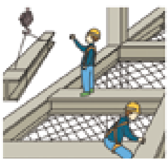
1. 〈보기〉와 같이 말해 보세요. Coba bercakap-cakaplah seperti <contoh>.

보기



가: 고용허가제로 한국에 가면 어떤 일을 하고 싶어요?
Jika pergi ke Korea dengan sistem izin kerja, Anda ingin bekerja di bidang apa?

나: 제조업 쪽 일을 하고 싶어요.
Saya ingin bekerja di bidang industri manufaktur.

1) 

2) 

3) 

4) 

2. <보기>처럼 대답으로 맞는 것의 번호를 고르세요.

Pilihlah nomor yang sesuai dengan jawaban seperti <contoh>.

보기

가: 한국에 가서 일을 하고 싶은데요.

Saya ingin pergi ke Korea dan bekerja di sana.

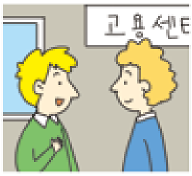
나: ______②______



1) 가: 고용허가제에 대해서 좀 알아보고 싶은데요.

Saya ingin tahu tentang Sistem Izin Kerja.

나: ____________________



2) 가: 고용허가제로 한국에서 얼마 동안 일할 수 있어요?

Sesuai dengan Sistem Izin Kerja, di Korea kita bisa bekerja berapa lama?

나: ____________________



3) 가: 네, 고용허가제 담당 김민수입니다.

Ya, saya Kim Minsu penanggungjawab Sistem Izin Kerja.

나: ____________________



① 계약 기간은 3년입니다.

② 그래요? 어떤 일을 하고 싶으세요?

③ 고용허가제 홈페이지에 자세히 나와 있어요.

④ 안녕하세요. 고용허가제에 대해서 문의하려고 하는데요.

정답 1. 1) 가: 고용허가제로 한국에 가면 어떤 일을 하고 싶어요?
나: 건설업 쪽 일을 하고 싶어요.
2) 가: 고용허가제로 한국에 가면 어떤 일을 하고 싶어요?
나: 서비스업 쪽 일을 하고 싶어요.
3) 가: 고용허가제로 한국에 가면 어떤 일을 하고 싶어요?
나: 농업 쪽 일을 하고 싶어요.
4) 가: 고용허가제로 한국에 가면 어떤 일을 하고 싶어요?
나: 어업 쪽 일을 하고 싶어요.
2. 1) ③ 2) ① 3) ④

대화 2 Percakapan 2

Track 158

Ivan dan Bu Guru sedang berbincang menganai tes TOPIK. Apa yang mereka bicarakan? Coba dengarkanlah percakapan berikut 2 kali.

이　반　선생님, 잠깐 시간 있으세요? Bu, ada waktu sebentar?

선생님　네, 무슨 일이에요? Ya, ada apa?

이　반　제가 이번에 한국어능력시험을 신청했는데 뭘 공부해야 할지 모르겠어요.
Saya kali ini mendaftar ujian TOPIK, tetapi saya tidak tahu apa yang harus saya pelajari.

기출문제
soal ujian sebelumnya

선생님　그래요? 시험에는 듣기하고 읽기만 나오니까 기출문제를 풀어 보세요.
Begitu? Di ujian, hanya keluar soal menyimak dan membaca, jadi coba kerjakan soal ujian sebelumnya.

이　반　시험은 모두 몇 문제예요? Ujiannya semua berapa soal?

선생님　각각 25문제씩 나와요. Masing-masing ada 25 soal.

이　반　몇 점을 받으면 한국에 갈 수 있어요?
Harus mendapat nilai berapa agar bisa ke Korea?

자격이 주어지다
diberi kualifikasi

선생님　200점 만점 기준으로 80점이 넘은 사람 중 성적이 높은 사람부터 고용허가제로 일할 수 있는 자격이 주어지게 돼요.
Dengan standar nilai total 200 poin, orang yang nilainya tertinggi di antara orang-orang yang mendapat nilai lebih dari 80 point akan terkualifikasi bisa bekerja dengan sistem izin kerja.

이　반　열심히 공부해야겠네요. 감사합니다, 선생님.
Sepertinya saya harus belajar dengan giat. Terima kasih, Bu guru.

Kali ini perankan Ivan dan Bu Guru kemudian ikuti percakapan mereka. Sudahkah Anda mendengarkan dan mengikuti dengan baik? Jika sudah, coba jawablah pertanyaan berikut.

1. 이반은 무슨 시험을 신청했어요?
Ivan mendaftar ujian apa?

2. 한국에 가려면 몇 점을 받아야 해요?
Jika ingin ke Korea harus mendapat nilai berapa?

정답　1. 한국어능력시험　2. 80점 이상을 받아야 해요.

어휘 2 Kosakata 2

한국어능력시험 Ujian Kemampuan Bahasa Korea (TOPIK)

Bagaimana kalau kita mencari tahu kosakata yang berhubungan dengan ujian TOPIK?





신분증
kartu identitas



수험료
biaya ujian



수험표
formulir ujian



접수증
bukti pendaftaran



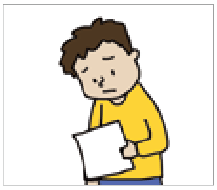
증명 사진
pas foto



성적표
nilai ujian



합격하다
lulus



불합격하다
tidak lulus

Jawablah pertanyaan berikut tanpa melihat kosakata yang telah dipelajari sebelumnya.



1. 그림을 보고 알맞은 말을 연결하세요. Lihatlah gambar dan hubungkan dengan kosakata yang tepat.

①  • • ㉠ 수험표

②  • • ㉡ 접수증

③  • • ㉢ 수험료

④  • • ㉣ 신분증

2. 〈보기〉처럼 대답으로 맞는 것의 번호를 고르세요.
Pilihlah nomor yang sesuai dengan jawaban seperti contoh.

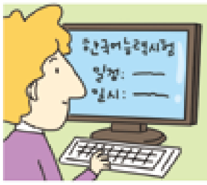
보기 <contoh>

가: 한국어능력시험 신청했어요?
Sudah mendartar TOPIK?

나: ______④______



1)
가: 한국어능력시험 공지 봤어요?
Sudah melihat pengumuman ujian TOPIK?
나: ____________________



2)
가: 시험 잘 봤어요?
Bisa mengerjakan ujian TOPIK?
나: ____________________



3)
가: 한국어능력시험 성적표 받았어요?
Sudah mendapatkan sertifikat TOPIK?
나: ____________________



① 네, 인터넷에서 공지를 봤어요.
② 네. 그런데 점수가 생각보다 잘 안 나왔어요.
③ 네, 잘 봤어요. 공부한 게 많이 나온 것 같아요.
④ 아니요, 어떻게 신청해야 할지 모르겠어요.

정답 1. ①-㉣ ②-㉡ ③-㉠ ④-㉢ 2. 1) ① 2) ③ 3) ②

다음은 한국어능력시험 신청서입니다. 신청서의 빈칸에 알맞은 말을 써 보세요.

Berikut adalah formulir pendaftaran Ujian TOPIK. Coba isilah dengan tepat bagian yang masih kosong di formulir.

1) 성명 nama	□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□		
2) 생년월일 tanggal lahir	□□ 일 tanggal □□ 월 bulan □□□□ 년 tahun	3) 성별 jenis kelamin	남성 ○ pria 여성 ○ wanita
4) 여권(신분증) 번호 nomor paspor (kartu identitas)	여 권 ○ paspor 신분증 ○ kartu identitas	□□□□□□□□□□□□□	
5) 구직신청분야 jenis industri yang didaftarkan	제조업 manufaktur ○	건설업 konstruksi ○	농 · 축산업 pertanian dan peternakan ○
	어업 perikanan ○	서비스업 jasa ○	: 냉동창고업, 재생용 재료수집 및 판매업 tempat penyimpanan pendingin, pengumpulan dan pengolahan kembali, dan penjualan
6) 전화번호 nomor Nomor telepon	□□□□□□□□□□□□	9) 여권 foto(3.5 x 4.5)cm	
7) 응시번호 nomor pendaftaran			
8) 시험일시 및 시험장 waktu Waktu dan tempat ujian	시험일시 및 시험장은 00월 00일 신문공고를 참고하십시오. Untuk waktu dan tempat ujian bisa dicek di koran tanggal 00 bulan 00.		

정보 Informasi

고용허가제 이해하기
Memahami Sistem Perizinan Kerja (Employment Permit Sistem)

외국인고용허가제란? Apa yang dimaksud dengan sistem izin kerja untuk pekerja asing?

내국인을 구하지 못하여 인력난을 겪고 있는 사업장에 일정한 요건 하에 외국인 근로자를 합법적으로 고용할 수 있도록 허가해 주는 제도입니다.

Sistem izin kerja (EPS) memungkinkan pengusaha untuk mempekerjakan pekerja asing secara legal ketika perusahaan di Korea kekurangan tenaga kerja lokal.

(외국인 근로자의 고용 등에 관한 법률: 이하 외고법) (Undang-undang untuk Pekerja Asing)

고용허가제 취업 절차 Prosedur Sistem Izin Kerja

일반외국인 Orang Asing Umum

한국어 능력시험 실시	⇨	외국인 구직자 명부 작성 및 송부	⇨	표준 근로계약 체결	⇨	사전 취업교육	⇨	입국 및 취업교육 실시	⇨	외국인 근로자 사업장배치
Mengikuti ujian TOPIK		Mengisi dan mengirimkan form daftar kerja untuk pekerja asing		Menandatangani standar kontrak kerja		Pelatihan kerja awal		Datang ke Korea dan menerima pelatihan kerja		Menempatkan pekerja asing ke tempat kerja

도입 근로자의 체류 자격별 · 업종별 배분 Penyaluran pekerja asing menurut jenis visa dan industri

2014년

구분 Penyaluran	인원 Populasi	제조업 Industri Manufaktur	건설업 Industri Konstruksi	서비스업 Industri Jasa	농축산업 Industri pertanian, daging dan susu	어업 Industri Perikanan
일반(E-9) Pekerjaan non-ahli (E-9)	47,400	36,950	2,320	90	5,850	2,190
동포(H-2) Pribumi Korea	0	0	0	0	0	0
재입국 취업자 Pekerja yang memegang izin bekerja di Korea lagi	5,600	5,300	30	10	150	110
총계 Total	53,000	42,250	2,350	100	6,000	2,300

EPS-TOPIK (고용허가제 한국어능력시험) EPS-TOPIK Ujian Kemampuan Berbahasa Korea

외국인근로자 선발과정의 공정성 · 투명성을 제고하고 외국인근로자의 국내 조기 적응 유도를 위해 2005년 8월부터 외국인고용허가제 한국어능력시험(**Employment Permit System-Test of Proficiency in Korean, EPS-TOPIK**)을 한국산업인력공단이 실시하고 있습니다.

Sejak Agustus 2005, Jasa Pengembangan Sumber Daya Manusia Korea menerapkan Ujian Kemampuan dalam 'Bahasa Korea dengan standar Sistem Izin Kerja' (EPS-TOPIK). Hal ini dilakukan dengan tujuan untuk menciptakan keadilan dan transparansi bagi pekerja asing. Selain itu, juga untuk membantu pekerja asing bisa beradaptasi dengan kehidupan di Korea.

응시자격 Persyaratan: Siapa saja yang bisa mendaftar

- 만 18세 이상 39세 이하 Berumur di antara 18 ~ 39
- 금고형 이상의 범죄 경력이 없을 것 Tidak memiliki catatan kriminal yang berhubungan dengan pelanggaran serius yang berakibat terkena hukuman dipenjara
- 과거 대한민국에서 강제퇴거 · 출국된 경력이 없을 것 Tidak ada catatan deportasi dari Korea
- 출국에 제한(결격사유)이 없을 것 Tidak dicekal untuk memasuki Korea

평가기준 Kriteria Evaluasi

- 한국생활에 필요한 기본적인 의사소통 능력 Mahir dalam berkomunikasi dasar di dalam kehidupan sehari-hari di Korea
- 산업안전에 관한 기본지식 및 한국문화에 대한 이해 등 Mempunyai pemahaman dasar tentang budaya Korea

합격기준 Kriteria Kelulusan

- 200점 만점 기준으로 총득점 80점 이상 취득자 중 고득점자 순으로 선발 Calon tenaga kerja dipilih berdasarkan nilai yang diperoleh, dengan standar nilai kelulusan 80 dari 200 poin
- 합격유효기간은 합격자 발표일로부터 2년간 유효 Nilai ujian EPS-Topik berlaku selama 2 tahun sejak tanggal pengumuman hasil ujian

EPS-TOPIK 듣기 EPS-TOPIK Menyimak



Soal nomor 1 dan 2 adalah soal memilih jawaban yang tepat yang sesuai dengan gambar. Dengarkan dan pilihlah.

Track 159

1. 이것은 무엇입니까? Apa ini?



① ② ③ ④

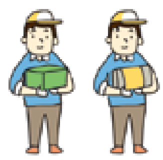
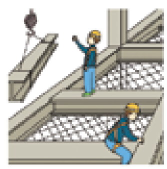
2. 이 사람은 지금 무엇을 하고 있습니까? Apa yang sedang dilakukan oleh orang ini?



① ② ③ ④



Soal nomor 3-4 adalah soal memilih gambar yang berhubungan dengan isi percakapan. Nomor 5 adalah soal memilih jawaban yang tepat dari pertanyaan yang ada. Sebelum mendengarkan percakapan coba perhatikan gambar dan pilihan jawaban berikut ini.

3. ①  ②  ③  ④ 

4. ①  ② 

③ 

④ 

5. 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.
Dengarkanlah pertanyaan berikut dan pilihlah jawaban yang tepat.

남자가 앞으로 해야 할 일은 무엇입니까? Apa pekerjaan yang harus dilakukan oleh laki-laki itu nantinya?

① 신청서 쓰기 ② 이메일 쓰기 ③ 사진 붙이기 ④ 신분증 보여 주기

듣기 대본 Naskah Menyimak

1. ① 여: 농업이요. Industri pertanian. ② 여: 어업이요. Industri perikanan.
   ③ 여: 축산업이요. Industri peternakan. ④ 여: 제조업이요. Industri manufaktur.
2. ① 남: 문의하고 있습니다. Sedang bertanya. ② 남: 신청하고 있습니다. Sedang mendaftar.
   ③ 남: 접수하고 있습니다. Sedang menyerahkan berkas pendaftaran.
   ④ 남: 신고하고 있습니다. Sedang melapor.
3. 여: 어느 쪽 일을 하고 싶어요? Ingin bekerja di bidang apa?
   남: 제조업이요. (Saya ingin bekerja di) bidang industri manufaktur.
4. 남: 시험을 신청했는데요. Sudah mendaftar ujian.
   여: 접수증을 보여 주세요. Tolong tunjukkan bukti pendaftarannya.
5. 남: 한국어능력시험을 접수하려고 하는데요.
   Saya bermaksud untuk menyerahkan berkas pendaftaran ujian TOPIK.
   여: 그럼 이 신청서를 쓰시면 됩니다. Kalau begitu, isilah formulir pendaftaran ini.

정답 1. ① 2. ① 3. ③ 4. ② 5. ①

확장 연습 Latihan Tambahan L51

1. 대화를 듣고 질문에 알맞은 것을 고르십시오.
   Dengarkanlah percakapan dan pilihlah jawaban yang tepat.

   왜 남자는 여자에게 축하한다고 말했습니까?

   Kenapa laki-laki itu memberi ucapan selamat kepada perempuan itu?

   ① 여자의 생일이라서 ② 여자가 취업을 해서
   ③ 여자가 이사를 해서 ④ 여자가 월급을 받아서

확장 연습 듣기 대본 Naskah Latihan Menyimak Tambahan

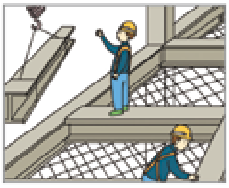
여: 저 다음 달에 서울로 이사를 가요. Saya bulan depan pindah ke Seoul.
남: 왜 이사해요? Kenapa pindah?
여: 서울에 있는 회사에서 일하게 되었어요. Saya diterima kerja di perusahaan yang ada di Seoul.
남: 그래요? 계속 면접시험을 보더니 잘 됐네요. 정말 축하해요. Begitu ya? Syururlah, setelah terus-menerus mengikuti ujian wawancara, akhirnya berhasil juga. Selamat, ya.

정답 1. ②

Soal nomor 1~2 adalah soal memilih kalimat atau kosakata yang tepat setelah melihat gambar. Bacalah dengan saksama contoh berikut dan pilihlah jawaban yang sesuai dengan gambar.



[1~2] 다음 그림을 보고 맞는 단어나 문장을 고르십시오.
Perhatikan gambar berikut dan pilihlah kalimat atau kosakata yang tepat.

1. 

① 농업 ② 어업 ③ 축산업 ④ 건축업

2. 

① 신분증입니다. ② 수험표입니다.
③ 접수증입니다. ④ 증명사진입니다.

Soal nomor 3~5 adalah soal memilih ekspresi yang tepat untuk mengisi bagian yang kosong. Bacalah dengan teliti dan pilihlah jawaban yang tepat.



[3~4] 빈칸에 들어갈 표현으로 빈칸에 알맞은 것을 고르십시오.
Pilihlah jawaban yang tepat untuk mengisi bagian yang kosong.

3. 가: 무슨 일로 오셨어요? Datang untuk urusan apa? (Ada yang bisa saya bantu?)
나: 고용허가제에 대해서 ______________ 싶은데요.
Saya ingin .... tentang Sistem Izin Kerja.

① 문의하고 ② 신청하고 ③ 접수하고 ④ 합격하고

4. 가: 한국어능력시험을 잘 봤어요? Bisa mengerjakan ujian TOPIK dengan baik?
나: 어렵지 않았어요. ______________ 좋겠어요.
Tidak sulit. Saya berharap ....

① 신청하면 ② 합격하면 ③ 접수하면 ④ 문의하면

5. 다음 질문에 답하십시오. Jawablah pertanyaan berikut.

성명 nama

빈칸에 알맞은 것은 무엇입니까? Apakah jawaban yang sesuai untuk mengisi bagian yang kosong?
① 남성 ② 김민수 ③ 3월 2일 1980년 ④ M28408080

정답 1. ④ 2. ① 3. ① 4. ② 5. ②

확장 연습 Latihan Tambahan

1. 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.
Pilihlah jawaban yang paling tepat untuk mengisi bagian yang kosong.

한국어능력시험은 인터넷을 통해 ________ 할 수 있습니다.
Anda bisa melakukan .... ujian Topik melaui internet.

① 마감　　② 접수　　③ 전달　　④ 합격

2. ㉠에 들어갈 알맞은 말을 고르십시오.
Pilihlah jawaban yang tepat untuk mengisi bagian yang kosong.

한국 회사에 취업을 하게 되면 일을 하기 전에 먼저 회사에 대해 잘 알아 두는 것이 좋습니다. 먼저 일할 때 지켜야 하는 규정, 임금과 휴가 등 근로 조건에 대한 내용을 담은 취업 규칙을 꼼꼼히 (　㉠　) 합니다. 그리고 회사마다 내부 규정이 다르므로 자신이 들어갈 회사의 규정을 잘 알아봐야 합니다. 이렇게 하면 회사 일에 적응을 빨리 해서 회사 생활도 잘할 수 있습니다.

Jika bekerja di perusahaan Korea, Anda sebaiknya mengetahui terlebih dahulu tentang perusahaan tersebut. Pertama-tama, harus (　㉠　) dengan teliti peraturan yang harus ditaati, masalah cuti dan gaji serta aturan kerja tentang syarat kerja. Kemudian, karena setiap perusahaan mempunyai aturan yang berbeda-beda, Anda harus tahu aturan di masing-masing tempat kerja. Dengan demikian, akan bisa beradaptasi dengan cepat di perusahaan dan bisa menjalankan kehidupan kerja dengan baik.

① 기다려야　　② 지나가야　　③ 살펴봐야　　④ 보고해야

3. 이 광고에 대한 설명으로 바르지 않은 것을 고르십시오.
Manakah pernyataan yang tidak sesuai dengan informasi berikut ini?

<한국어 교실> Kelas Bahasa Korea

*시간 : 매주 화요일 오전 11시~오후 1시
Waktu : Setiap Selasa pagi jam 11~jam1
*장소 : 다문화가족 지원 센터 2층
Tempat : Lantai 2 Pusat Bantuan Keluarga Multikultural(Danuri)

① 한국어를 가르쳐 줍니다.
② 매일 두 시간씩 공부할 것입니다.
③ 다문화가족 지원 센터에서 배웁니다.
④ 화요일 오전 열한 시에 공부를 시작합니다.

정답 1. ② 2. ③ 3. ②